

Русские числительные в осетинской речи: структурные и семантические особенности

Ирина Андреевна Хомченкова
ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН;
МГУ им. М. В. Ломоносова
irina.khomchenkova@yandex.ru

В данной работе представлен корпусный анализ употребления русских количественных и порядковых числительных в речи осетинско-русских билингвов.¹ Корпус был собран коллективом осетинской экспедиции в 2007–2013 гг. в с. Даргавс и на текущий момент насчитывает около 60000 словоупотреблений.²

В речи осетин встречаются как осетинские, так и русские числительные. Так, в (1) значения ‘пятый’ и ‘седьмой’ переданы русскими словами, а ‘второй’ — осетинским. На материале 117 употреблений числительных (из которых 18 — на русском) мы попробуем выявить, от чего зависит выбор языка, а также описать структурные характеристики конструкций с русскими числительными.

Согласно [Дзодзикова, Кульчиева 2016: 119], русские числительные «служат обозначением значительных исторических дат» и используются для «названия денежных единиц и обозначений времени». Д. Эршлер [2020] отмечает, что в разговорной речи русские числительные используются при арифметическом значении более десяти.³ Аналогичные факторы упоминаются в типологической работе [Matras 2007: 50], посвященной заимствованиям: арифметическое значение (более 10 > менее 10); контекст (более формальные контексты: даты, денежные транзакции и т.д. > менее формальные контексты).

Как показывают наши корпусные данные, в первую очередь на выбор языка влияет тип контекста (Рис. 1а, двусторонний точный тест Фишера, p -value < 0.00001), в то время как влияние арифметического значения прослеживается слабо (Рис. 1б, p -value = 0.0174). Важным кажется и тип числительного (Рис. 1в): доля русских порядковых числительных существенно выше, чем русских количественных числительных (p -value < 0.0001). В [Khomchenkova, Pleshak, in press] также отмечалась корреляция с типом числительного для русских числительных в горномарийской и мокшанской речи. В этой связи, в [ibid.] обсуждалось, что русские количественные числительные могут встречаться только в островах включенного языка (embedded language island), в то время как русские порядковые числительные — и в островах включенного языка, и в смешанных составляющих ML+EL (matrix language + embedded language constituent) в терминах MLF модели (Matrix Language Frame model, см., например, [Myers-Scotton 1993]). Этот эффект достигается за счет того, что структура конструкций с количественными числительными в русском vs финно-угорских языках неконгруэнтна, в то время как порядковые числительные представляют собой адъективы в этих языках и структурно похожи. Аналогичный эффект наблюдается и на осетинских данных (структуру конструкций с числительными в осетинском и их (не)конгруэнтность с русскими конструкциями мы обсудим в докладе): единственный пример с русским количественным числительным — остров включенного языка (2).

¹ Описание взаимодействия осетинского и русского языков см. в [Камболов 2007]; социолингвистическая ситуация для осетинского также описана, например, в [Валиева 2012].

² <https://www.ossetic-studies.org/ru/texts/iron>

³ Существуют работы, посвященные русским заимствованиям (например, [Гуриев 1962]) и русским словам, имеющим осетинские аналоги [Дзодзикова, Кульчиева 2016]. Исследования (кроме процитированных выше отрывков), посвященные русским vs. осетинским числительным нам не известны.

Однако мы бы хотели подчеркнуть, что тип числительного per se не влияет на количество русских числительных в иноязычной речи: тип контекста (или арифметическое значение) служит «триггером» и повышает вероятность использования русского варианта числительного. Тип числительного же служит «фильтром» и влияет на то, каким образом русское числительное будет интегрироваться в осетинскую речь (EL-остров vs ML+EL составляющая).

Примеры

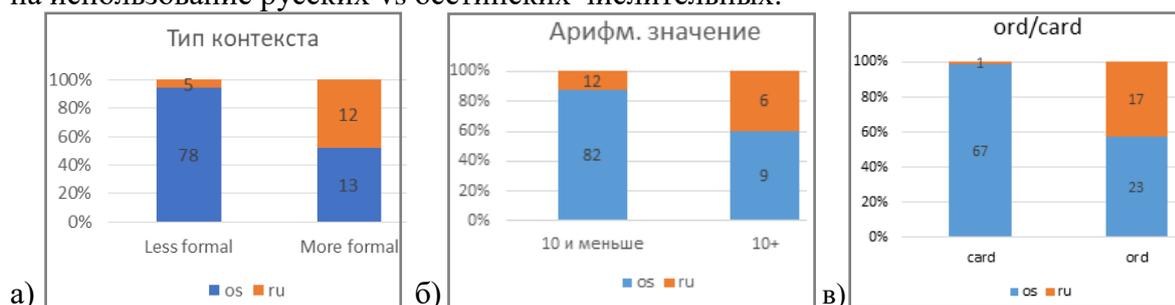
(1) *Æмæ гыццыл-æй стыр-æй иууылдæр пятый кълас-ы онг*
 и маленький-AVL большой-AVL все пятый.R класс-GEN до
дзы уыд-ис сæмæ пятый-т-æм ба-цъд-ыст-æм
 3SG.ENCL.INESS быть-PST.INTR.3SG и пятый.R-PL-ALL PV-идти-PST.INTR-1PL
сæмæ уæд дыккаг хатт седьмой-т-ы фæстæм.

и тогда второй раз седьмой.R-PL-GEN обратно
 ‘И маленькие, и большие все до пятого класса здесь учились и в пятый пошли и второй раз пошли в седьмой класс’. [«Автобиография Марии Батиевой», 2.2]

(2) *Æз пятыдæст лет уæлæ фыййау-мæ хъомгæс куы фæ-цъд-тæн.*
 я пятьдесят.R лет.R вон_наверху пастух-ALL пастух ведь PV-идти-PST.INTR.1SG
 ‘Я ведь пятьдесят лет там, наверху работала пастухом’. [«Дома и дети - 2», 20.5]

Иллюстративный материал

Рис. 1. Влияние (а) контекста / (б) арифметического значения / (в) типа числительного на использование русских vs осетинских числительных.



Условные обозначения

1, 3 — 1, 3 лицо, AVL — аблатив, ALL — аллатив, ENCL — энклитика, GEN — генитив, INESS — инессив, INTR — непереходность, PL — множественное число, PST — прошедшее время, PV — преверб, R — русский, SG — единственное число

Литература

- **Валиева З. И.** 2012. Особенности функционирования русско-осетинского двуязычия в Республике Северная Осетия – Алания. Вестник ТГПУ 5 (120). 116–119.
- **Гуриев Т. А.** 1962. Влияние русского языка на развитие осетинской лексики. Орджоникидзе: Северо-осетинское книжное издательство.
- **Дзодзикова З. Б., Кульчиева М. Б.** 2016. Русские лексические заимствования в устной разговорной речи осетинского языка. Филологические науки. Вопросы теории и практики 3(57). Тамбов: Грамота. 118–120.
- **Камболов Т.Т.** 2007. Языковая ситуация и языковая политика в Северной Осетии: история, современность, перспективы. Владикавказ: Издательство СОГУ.
- **Ershler D.** 2020. *Iron Ossetic*. The Handbook of the Languages of the Caucasus, ed. by Polinsky M. Oxford: Oxford University Press.
- **Khomchenkova I., Pleshak P.** In press. *Russian numerals in Moksha and Hill Mari*. Linguistica Uralica.
- **Matras Y.** 2007. *The borrowability of structural categories*. Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective 38. 31–73.
- **Myers-Scotton C.** 1993. *Duelling languages: Grammatical structure in code-switching*. Oxford: Clarendon Press.